

No. 46927*

**Israel
and
Serbia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Serbia on trade and economic cooperation. Belgrade, 22 September 2006

Entry into force: *1 July 2009 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Hebrew and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 December 2009*

**Israël
et
Serbie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la coopération commerciale et économique. Belgrade, 22 septembre 2006

Entrée en vigueur : *1er juillet 2009 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 28 décembre 2009*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
Between
the Government of the State of Israel
and
the Government of the Republic of Serbia
on Trade and Economic Cooperation**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”)

RECOGNIZING that trade and economic cooperation are important factors in the development of bilateral relations;

DESIRING to develop economic relations between the two countries on the bases of equality and mutual benefit;

RESOLVED to develop their trade relations in accordance with the principles of the General Agreement on Tariff and Trade (GATT 1994) and the Agreement Establishing the World Trade Organization (WTO);

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Objectives

The objective of this Agreement is to establish principles, rules and disciplines for the conduct of mutual trade and economic relations between the Contracting Parties. The Contracting Parties undertake, within the framework of their internal legislation and international obligations, to promote and harmoniously develop bilateral trade as well as various forms of commercial and economic cooperation.

Article 2

Trade In Goods and Services

1. Trade in goods and services between the Contracting Parties shall be subject to the laws and regulations in force in their Contracting Parties
2. Natural and legal persons from the Countries of the Contracting Parties shall carry out their commercial transactions on their own responsibility and on their own accounts.

Article 3

MFN Treatment

1. The Contracting Parties shall grant each other most-favoured nation treatment in all matters relating to:
 - a) customs duties and any other charges applicable to importation or exportation of goods, as well as methods of levying such duties, and charges;
 - b) legal provisions, procedures and practices pertaining to customs clearance, transit, storage and transshipment;
 - c) internal taxes and other charges of any kind applicable directly or indirectly to imported goods;

- d) methods affecting payments arising from the implementation of this Agreement and transfer of such payments;
 - e) legal provisions, procedures and practices pertaining to the sale, purchase, transportation, distribution, storage and use of imported goods in the domestic market.
2. In all matters relating to import and export licenses or permission where such licenses or permissions are prescribed under its domestic law, each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party treatment not less favourable than the most favourable treatment granted to any third country.
 3. Each Contracting Party shall grant non-discriminatory treatment to imports of goods from or export to the territory of the other Contracting Party, regarding the application of quantitative restrictions, and the granting of licences.
 4. If a Contracting Party introduces measures within the meaning of paragraphs 2 or 3 it shall implement them in a manner which causes minimal harm to the other Party.

Article 4

Exemption from MFN

The provisions of Article 2 shall not apply to:

1. advantages which each of the Contracting Parties has granted or may grant its neighboring countries to facilitate border trade;
2. advantages or preferences under any scheme for the expansion of trade and economic cooperation among developing countries which is open for participation by developing countries and to which either Contracting Party is or may become a party;

3. advantages or preferences which may result from the operation of a customs union, free trade area and regional economic organization, in which each Contracting Party is participating or may participate.

Article 5

National Treatment

1. The goods of the territory of one Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like goods of national origin in respect of internal taxes and other internal charges and all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use in accordance with Article III of GATT 1994.

Article 6

Transit

1. The Contracting Parties agree that the principle of free transit of goods is an essential condition of attaining the objectives of this Agreement.
2. In this connection, each Contracting Party shall provide for transit via or through its territory of goods originating in the customs territory or destined for the customs territory of the other Contracting Party in accordance with its relevant domestic laws and in accordance with the provisions of Article V GATT 1994.

Article 7

Other Business conditions

1. Goods shall be traded between economic entities of the Contracting Parties at market-related prices and the Contracting Parties shall not interfere in the prices of individual transactions. In particular, state agencies and state enterprises shall make any purchases of imports or sales of exports solely in accordance with commercial considerations including price, quality and quantity. In cases when an economic entity of one Contracting Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an economic entity of the other Contracting Party, or the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of economic entities in both parties, the conditions of the commercial relations between them shall be as between independent economic entities.
2. Neither Contracting Party will require its economic entities to engage in barter-trade transactions.

Article 8

Payments

Payments in connection with trade in goods and related services between the two countries shall be made in freely convertible currencies, unless otherwise specifically agreed between individual economic entities, in accordance with the laws and regulations on foreign exchange of each Contracting Party.

Article 9

Economic Cooperation

1. The Contracting Parties shall promote the exchange of information for the purpose of improving bilateral trade and economic cooperation, with particular regard to legislation and procedures affecting trade as well as to statistical information.
2. The Contracting Parties agree to promote trade and economic cooperation by means of measures aiming to improvement of mutual trade, including:
 - organization and holding of fairs, exhibitions, conferences, advertising, consultancy and other business services;
 - development of contacts between business entities, manufacturers associations, chambers of commerce and other business associations of both Contracting Parties;
 - development of joint economic and industrial cooperation, in particular in the fields of agricultural and agro-industrial activities as well as in the fields of banking, engineering and construction, telecommunication, health, medical equipment, education, security equipment systems and other high-tech fields.

Article 10

General Exceptions

The provisions of this Agreement shall not limit the rights of each Contracting Party to adopt or execute such measures:

- a) for reason of public health, morals, order or security, and environmental protection;
- b) for the protection of human, animal or plant life or health;
- c) to protect national treasures of artistic, historical or archaeological value,

provided that such measures do not constitute means of arbitrary or unjustifiable discrimination or concealed limitation of trade between the Contracting Parties.

Article 11

Commercial Representation

Each Party shall permit, in accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries, the establishment of commercial offices of juridical persons of the other Party within its territory, and shall accord a treatment to such offices no less favorable than that accorded to commercial offices of juridical persons of third countries.

Article 12

Intellectual Property

Considering the importance of intellectual property for the promotion of trade and economic cooperation, the legislation of each Party shall ensure full and effective protection of intellectual property rights, including in particular adequate and effective protection of copyright, trademarks, geographical indications, patents, invention, industrial designs, topographies of integrated circuits and undisclosed information on know how. The Parties shall make best endeavors to accede to international conventions in the field of protection of intellectual property rights.

Article 13
Joint Committee

1. The Parties agree to establish a Joint Committee on Trade and Economic Cooperation (hereafter referred to as the "Committee") with the objective of facilitating the implementation of this Agreement. The Committee shall meet upon request of either Party alternately in Jerusalem and Belgrade. The time of these meetings shall be jointly decided by the two Parties.
2. The Committee shall, *inter alia*:
 - a) review the implementation of this Agreement and consider measures which might be taken with a view to fulfilling its provisions;
 - b) review the development and expansion of trade and economic relations between the two countries;
 - c) explore the possibilities of increasing and diversifying trade and economic relations, including industrial and investment cooperation, on the basis of mutual benefit, and identify new areas for such cooperation;
 - d) consult regarding problems which may arise in the course of the development of economic and trade relations between the two countries;
 - e) formulate and submit to the authorities of the Parties amendments to this Agreement in order to take account of new developments.
3. The Committee shall submit to the Parties reports and recommendations relating to the above matters, on the basis of mutual consent.

Article 14
Representative Organs

The Government of the State of Israel designates its Ministry of Industry, Trade and Labor and the Government of the Republic of Serbia designates its Ministry of International Economic Relations as their respective representative organs for the purpose of implementing this Agreement and other matters related thereto.

Article 15
Consultations

The Contracting Parties shall strive to settle through negotiations all disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 16
Amendment of the Agreement

1. The Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Contracting Parties. The amendments shall enter into force following the procedure stipulated in Paragraph 1 of Article 17.
2. The amendment or termination of this Agreement shall not adversely effect or in any way prejudice any right or obligations accrued to or to be incurred by virtue of the application of this Agreement prior to the effective date of such amendment or termination.

Article 17

Entry into Force of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of the latter of the diplomatic notes by which the Contracting Parties notify each other of the completion of the legal procedures required by their respective internal legislation for the entry into force of the Agreement.
2. The Trade Agreement signed on 11 December 1958 between the Government of the State of Israel and Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, shall remain in force until replaced, upon entry into force, by this Agreement.
3. This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter it shall be automatically renewed for similar periods. However, either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other Party in writing through diplomatic channels of its intentions to terminate the Agreement. In such case, the termination shall take effect six months from the date of the above notification by the other Contracting Party.
4. After the termination of this Agreement, its provisions shall continue to be applied in respect of contracts concluded during its period of validity, but not fulfilled on the date of its termination.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, signed and sealed this Agreement

Done at Belgrade on 22nd September, 2006, which corresponds to the 29th day of Elul 5766, in two original copies in the Hebrew, Serbian, English languages. All texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT

OF THE

STATE OF ISRAEL



FOR THE GOVERNMENT

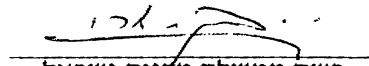
OF THE

REPUBLIC OF SERBIA

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב בילארה ביום 22 בספטמבר 2006, שהוא יום
כ"ט באדר ה'תשס"ו, בשני עותקי מקור בשפות עברית, סרבית ואנגלית, ולכל הנוסחים
 דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


 בשם ממשלת הרפובליקה של
 סרביה


 בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 14**גופים מייצגים**

ממשלת מדינת ישראל מועידה את משרד התעשייה, המסחר והתעסוקה שלה וממשלת הרפובליקה של סרביה מועידה את המשרד לקשרים כלכליים בינלאומיים שלה כגופים המייצגים שלהן למטרות יישום הסכם זה ועניינים אחרים המתייחסים אליו.

סעיף 15**התייעצויות**

הצדדים המתקשרים ישאפו ליישב במשא-ומתן את כל הסכסוכים הנובעים מפרשנותו או מהחלתו של הסכם זה.

סעיף 16**תיקון ההסכם**

1. ניתן לתקן הסכם זה בכל עת בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים. התיקונים ייכנסו לתוקף בהתאם לנוהל המפורט בס"ק 1 לסעיף 17.
2. תיקונו של הסכם זה או סיומו ממנו לא ישפיעו לרעה ולא יפגעו בדרך כלשהי בכל זכות או החייבות שנצמחו או שייצמחו מכוח החלת הסכם זה לפני תאריך הכניסה לתוקף של תיקון או סיום כאמור.

סעיף 17**כניסה לתוקף של ההסכם**

1. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש שאחרי תאריך המאוחרת מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה על השלמת ההליכים המשפטיים הנדרשים ע"י החקיקה הפנימית של כל אחד מהם לכניסתו לתוקף של ההסכם.
2. הסכם הסחר שנחתם ב-11 בדצמבר 1958 בין ממשלת הרפובליקה הפדרלית העממית של יוגוסלביה לבין ממשלת מדינת ישראל יישאר בתוקף עד שיוחלף ע"י הסכם זה עם כניסתו לתוקף.
3. הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש שנים ולאחר מכן יוארך מאליו לפרקי זמן דומים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן צד מתקשר אחד מודיע לצד המתקשר האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, לפחות שישה חודשים לפני תום תקופת התוקף. אולם כל צד מתקשר רשאי להסתלק מהסכם זה בכל עת בהודעה לצד האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להסתלק מההסכם. במקרה זה תיכנס ההסתלקות לתוקף שישה חודשים מתאריך ההודעה הנ"ל של הצד האחר.
4. אחרי סיומה של ההסתלקות מהסכם זה, ימשיכו הוראותיו לחול ביחס לחוזים שנעשו בתקופת היותו בתוקף, אבל לא הושלמו בתאריך סיומו.

סעיף 11**ייצוג מסחרי**

כל צד מתקשר יתיר, בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף בכל אחת משתי המדינות, הקמה של משרדים מסחריים של גופים משפטיים של הצד המתקשר האחר בשטחו, ויעניק למשרדים האמורים יחס נוח לא פחות מזה המוענק למשרדים מסחריים של גופים משפטיים של מדינות שלישיות.

סעיף 12**קניין רוחני**

1. בהתחשב בחשיבותו של הקניין הרוחני לקידום הסחר ושיתוף הפעולה הכלכלי, החקיקה של כל צד מתקשר תבטיח הגנה מלאה ויעילה על זכויות קניין רוחני, כולל בעיקר הגנה נאותה ויעילה על זכויות יוצרים, סימני מסחר, ציונים גיאוגרפיים, פטנטים, אמצאת, דגמים תעשייתיים, טופוגרפיות של מעגלים משולבים ומידע שלא התגלה על ידע טכני. הצדדים המתקשרים יעשו כמיטב יכולתם כדי להצטרף לאמנות בינלאומיות בתחום ההגנה על זכויות קניין רוחני.

סעיף 13**וועדה מעורבת**

1. הצדדים מסכימים לכוון ועדה מעורבת לסחר ולשיתוף פעולה כלכלי (תיקרא להלן "הוועדה") במגמה לסייע ליישום הסכם זה. הוועדה תתכנס לבקשת צד בבלגרד ובירושלים לסירוגין. על מועד המפגשים הללו יחליטו במשותף שני הצדדים.
2. הוועדה המשותפת, בין היתר:
 - (א) תבחן את יישומו של הסכם זה ותדון באמצעים שניתן לנקוט במגמה למלא את הוראותיו;
 - (ב) תבחן את ההתפתחות וההתפשטות של קשרי הסחר והכלכלה בין שתי המדינות;
 - (ג) תבחן את האפשרויות להגביר ולגוון את קשרי הסחר והכלכלה, כולל שיתוף פעולה בתעשייה ובהשקעות, על בסיס התועלת ההדדית, ותזהה תחומים חדשים לשיתוף פעולה כאמור;
 - (ד) תקיים התייעצויות בנוגע לבעיות העשויות להתעורר במהלך פיתוח קשרי הסחר והכלכלה בין שתי המדינות;
 - (ה) תנסח ותגיש לרשויות הצדדים תיקונים להסכם זה על מנת להתחשב בהתפתחויות חדשות.
3. הוועדה תגיש לצדדים דוחות והמלצות המתייחסים לעניינים הנ"ל, על בסיס ההסכמה ההדדית.

2. צד מתקשר לא ידרוש מהגופים הכלכליים שלו לעסוק בעסקאות סחר חליפין.

סעיף 8

תשלומים

תשלומים בקשר לסחר בטובין ולשירותים הקשורים לסחר כאמור בין שתי המדינות יתבצעו במטבעות הניתנים להמרה חופשית, אלא אם כן הוסכם במפורש אחרת בין גופים כלכליים יחידים, בהתאם לחוקים ולתקנות בדבר המרת מטבע חוץ של כל צד מתקשר.

סעיף 9

שיתוף פעולה כלכלי

1. הצדדים המתקשרים יקדמו את חילופי המידע במטרה לשפר את הסחר הדו-צדדי ואת שיתוף הפעולה הכלכלי, תוך תשומת לב מיוחדת לחקיקה ולנהלים המשפיעים על הסחר וכן למידע סטטיסטי.

2. הצדדים המתקשרים מסכימים לקדם סחר ושיתוף פעולה כלכלי ע"י אמצעים שמטרתם לשפר את הסחר ההדדי, לרבות:

- ארגון וקיום של ירידים, תערוכות, ועידות פרסום, יעוץ ושירותים עסקיים אחרים של שני הצדדים המתקשרים.
- פיתוח קשרים בין גופים עסקיים, איגודי יצרנים, לשכות מסחר ואיגודים עסקיים אחרים של שני הצדדים המתקשרים;
- פיתוח שיתוף פעולה כלכלי ותעשייתי משותף, בעיקר בתחומי הפעילויות החקלאיות והאגרו-תעשייתיות, וכן בתחומי הבנקאות, ההנדסה והבנייה, הבזק, הבריאות, הציוד הרפואי, החינוך, מערכות ציוד ביטחוני ותחומים עתירי-טכנולוגיה אחרים.

סעיף 10

חריגים כלליים

הוראות הסכם זה לא יגבילו את זכותו של כל צד מתקשרים לאמץ או להוציא לפועל אמצעים כאמור:

- (א) מטעמי בריאות הציבור, המוסר, הסדר או הביטחון, וההגנה על הסביבה;
 - (ב) למען ההגנה על החיים או הבריאות של האדם, החי והצומח;
 - (ג) להגנה על אוצרות לאומיים בעלי ערך אמנותי, היסטורי או ארכיאולוגי.
- ובלבד שאמצעים כאמור אינם מהווים אמצעי לאפליה שרירותית או בלתי מוצדקת או להגבלה סמויה בסחר בין הצדדים המתקשרים.

סעיף 4

פטור מיחס של אומה מועדפת ביותר

הוראות סעיף 2 לא יחולו על:

1. יתרונות שכל צד מתקשר העניק או עשוי להעניק למדינות גובלות במטרה להקל על הסחר בגבולות;
2. יתרונות או העדפות לפי כל תכנית להרחבת קשרי הסחר והכלכלה בין מדינות מתפתחות הפתוחה להשתתפות בפני מדינות מתפתחות ואשר צד מתקשר הוא חבר או עשוי להיות חבר בה בעתיד;
3. יתרונות או העדפות העשויים לנבוע מהפעלת איגוד מכס, אזור סחר חופשי או ארגון כלכלי אזורי, שכל צד מתקשר משתתף או עשוי להשתתף בהם.

סעיף 5

יחס לאומי

1. הטובין של שטח ארצו של צד מתקשר אחד המיובאים לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר יזכו ליחס מועדף לא פחות מזה המוענק לטובין דומים ממקור לאומי בזיקה למסים פנימיים ולחיתולים פנימיים אחרים ולכל החוקים, התקנות והדרישות המשפיעים על מכירתם הפנימית, הצעתם למכירה, רכישתם, הובלתם, הפצתם או השימוש בהם, בהתאם לסעיף III ל-GATT 1994.

סעיף 6

מעבר

1. הצדדים המתקשרים מסכימים שעקרון המעבר החופשי של טובין הוא תנאי חיוני להשגת יעדי הסכם זה.
2. בהקשר זה, כל צד מתקשר יאפשר מעבר דרך שטח ארצו של טובין שמקורם בשטח המכס של הצד המתקשר האחר או המיועדים לשטח המכס של הצד המתקשר האחר בהתאם לחוקים הפנימיים הנוגעים בדבר שלו ובהתאם להוראות סעיף V ל-GATT 1994.

סעיף 7

תנאים עסקיים אחרים

1. טובין ייסחרו בין גופים כלכליים של הצדדים המתקשרים במחירי שוק והצדדים המתקשרים לא יתערבו במחיריהן של עסקאות יחידות. במיוחד, גופים ממשלתיים ומזימים ממשלתיים יבצעו כל רכישה של ייבוא או מכירה של ייצוא בהתאם לשיקולים מסחריים, כולל מחיר, איכות וכמות. במקרים שבחם גוף כלכלי של צד אחד משותף במישרין או בעקיפין בניהול, בשליטה או בהון של גוף כלכלי של הצד האחר, או שאותם בני אדם משתתפים במישרין או בעקיפין בניהול, בשליטה או בהון של גופים כלכליים בשני הצדדים המתקשרים, תנאי הקשרים המסחריים ביניהם יהיו כאלה שבין גופים כלכליים עצמאיים.

סעיף 2

סחר בטובין ובשירותים

1. סחר בטובין ובשירותים בין הצדדים המתקשרים יהיה כפוף לחוקים ולתקנות שבתוקף אצל הצדדים המתקשרים.
2. בני אדם טבעיים וגופים משפטיים ממדינותיהם של הצדדים המתקשרים יבצעו את העסקאות המסחריות שלהם על אחריותם ועל חשבונם.

סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר

1. הצדדים המתקשרים יעניקו זה לזה יחס של אומה מועדפת ביותר בכל התחומים בנוגע:
 - (א) לדמי מכס ולהיטלים אחרים כלשהם שהם בני החלה על ייבוא או ייצוא של טובין, לרבות שיטות ההטלה של המכסים וההיטלים האמורים;
 - (ב) להוראות משפטיות, נהלים ונהגים הנוגעים לאישורי מכס, למעבר, לאחסנה ולשינוע;
 - (ג) למסים פנימיים ולהיטלים אחרים מכל סוג שהם בני החלה במישרין או בעקיפין על טובין מיובאים;
 - (ד) לשיטות המשפיעות על תשלומים הנובעים מיישום הסכם זה ועל העברת תשלומים כאמור;
 - (ה) להוראות משפטיות, נהלים ונהגים הנוגעים למכירה, רכישה, הובלה, הפצה, אחסנה, ושימוש בטובין מיובאים בשוק המקומי.
2. בכל העניינים הקשורים לרישיונות או להיתרי ייבוא וייצוא מקום שרישיונות או היתרים כאמור קבועים לפי הדין הפנימי שלו, כל צד מתקשר יעניק לצד המתקשר האחר יחס נוח לא פחות מזה המוענק למדינה שלישית כלשהי.
3. כל צד מתקשר יעניק יחס בלתי מפלה לייבוא של טובין משטח ארצו של הצד המתקשר האחר או לייצוא אליו, בנוגע להחלת הגבלות כמותיות ולהענקת רישיונות.
4. אם צד מתקשר מנהיג אמצעים כמשמעותו בסייק 2 או 3 לסעיף זה, הוא יישם אותם באופן שלא יגרום נזק לצד האחר.

הסכם
בין
ממשלת מדינת ישראל
לבין
ממשלת הרפובליקה של סרביה
בדבר סחר ושיתוף פעולה כלכלי

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של סרביה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

בהכירן בכך שסחר ושיתוף פעולה כלכלי הם גורמים חשובים וחיוניים בפיתוח יחסים דו-צדדיים;

ברצותן לפתח קשרים כלכליים בין שתי המדינות על בסיסי השוויון ותועלת הדדית;

בהיותן נחושות בדעתן לפתח את קשרי הסחר ביניהן בהתאם לעקרונות היסוד של ההסכם הכללי בדבר תעריפים וסחר (GATT 1994) וההסכם המכונן את ארגון הסחר העולמי (WTO);

הסכימו לאמור:

סעיף 1

יעדים

יעד הסכם זה הוא לקבוע עקרונות, כללים ותחומים לניהול הסחר ההדדי וקשרי הכלכלה בין הצדדים המתקשרים. הצדדים המתקשרים מקבלים על עצמם, במסגרת החקיקה הפנימית שלהם והתחייבויותיהם הבינלאומיות, לקדם ולפתח באופן הרמוני סחר דו-צדדי וכן צורות שונות של שיתוף פעולה מסחרי וכלכלי.

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ
Између Владе Државе Израел и Владе Републике Србије
о трговини и економској сарадњи

Влада Државе Израел и Влада Републике Србије (у даљем тексту: "Стране уговорнице"),

Уважавајући да су трговина и економска сарадња важни чиниоци развоја билатералних односа;

У жељи да развију економске односе између две земље на основи једнакости и обостране користи;

Одлучне да развију своје трговинске односе у складу са принципима Општег споразума о царинама и трговини (GATT 1947) и Споразума којим се успоставља Светска трговинска организација (WTO);

Договориле су се о следећем:

Члан 1.
Циљеви

Циљ овог споразума је да установи принципе, правила и прописе за спровођење узајамне трговине и економских односа између Страна уговорница. Стране уговорнице преузимају да у оквиру свог унутрашњег законодавства и међународних обавеза, унапређују и хармонично развијају међусобну трговину као и разне видове трговинске и економске сарадње.

Члан 2.
Трговина робом и услугама

1. Трговина робом и услугама између земаља Страна уговорница одвијаће се у складу са законима и прописима на снази у земљама Страна уговорница.

2. Физичка и правна лица из земаља Страна уговорница обављаће своје трговинске послове на своју одговорност и за свој рачун.

Члан 3. **Третман најповлашћеније нације (МФН)**

1. Стране уговорнице одобриће једна другој третман најповлашћеније нације по свим питањима која се односе на:

- a) царинске дажбине и све остале дажбине примењиве на увоз или извоз роба као и начине убирања таквих дажбина и такси;
- b) законске одредбе, процедуру и праксу која се односи на царинење, транзит, ускладиштење и реекспорт;
- c) унутрашње таксе и друге дажбине било које врсте примењиве непосредно или посредно на увезену робу;
- d) начине који утичу на плаћање проистекле из примене овог споразума и трансфер тих плаћања;
- e) законске одредбе, процедуру и праксу која се односи на продају, куповину, транспорт, дистрибуцију, складиштење и коришћење увезене робе на домаћем тржишту.

2. У свим питањима која се односе на увозне и извозне дозволе или одобрења, у којима су такве дозволе и одобрења прописани домаћим законодавством, свака Страна уговорница ће одобрити другој Страни уговорници третман не мање повољан него што је најповољнији третман одобрен било којој трећој земљи.

3. Свака Страна уговорница одобриће недискриминаторни третман на увоз производа или извоз на територију друге Стране уговорнице, када је у питању примена квантитативног ограничења и давање дозвола.

4. Уколико Страна уговорница уведе мере у оквиру тумачења ст. 2. или 3. овог члана спроводиће их на начин који проузрокује минималну штету другој Страни уговорници.

Члан 4. **Изузећа од примене третмана најповлашћеније нације**

Одредбе члана 3. овог споразума неће се примењивати на:

1. погодности које свака Страна уговорница одобри или може одобрити својим суседним земљама у циљу олакшавања пограничне трговине;
2. погодности или преференције под било каквом шемом повећања трговине и економске сарадње између земаља у развоју која је отворена за сарадњу од стране земаља у развоју и у којој било која Страна уговорница је или може постати члан;

3. погодности или преференције које могу проистећи из функционисања царинске уније, зоне слободне трговине и регионалне економске организације, у којој Страна уговорница учествује или може учествовати.

Члан 5. Национални третман

1. Производима који потичу са територије једне Стране уговорнице увезеним на територију друге Стране уговорнице биће одобрен третман не мање повољан него онај одобрен сличним производима националног порекла када је реч о унутрашњим таксама и осталим унутрашњим дажбама и сви закони, прописи и неопходни услови који утичу на унутрашњу продају, понуду за продају, куповину, транспорт, дистрибуцију или коришћење у складу са чланом III GATT 1994.

Члан 6. Транзит

1. Стране уговорнице су сагласне да је принцип слободног транзита робе битан услов остваривања циљева овог споразума.

2. С тим у вези, свака Страна уговорница ће омогућити транзит преко или кроз њену територију робе пореклом са царинске територије или упућене царинској територији друге Стране уговорнице у складу са односним домаћим законодавством у питању и одредбама члана V GATT 1994.

Члан 7. Остали услови пословања

1. Роба ће бити размењивана између привредних субјеката из земаља Стране уговорница по тржишно одређеним ценама и Стране уговорнице неће имати утицаја на цене у појединачним трансакцијама. Посебно, државне институције и јавна предузећа обавиће било коју куповину из увоза или продају у извозу једино у складу са економским разматрањима укључујући цену, квалитет и количину. У случајевима да привредни субјект из земље једне Стране уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или капиталу привредног субјекта из земље друге Стране уговорнице, или исто лице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или капиталу привредног субјекта из земаља обе Стране уговорнице, услови трговинских односа између њих биће истоветни онима између независних привредних субјеката.

2. Ниједна Страна уговорница неће захтевати од привредних субјеката из својих земаља да се укључују у бартер трговинске трансакције.

Члан 8 Плаћања

Плаћања која проистичу из трговине робом и услугама између две земље обављаће се у конвертибилној валути, осим уколико није посебно одређено између појединих привредних субјеката у складу са законом и прописима који уређују плаћања у земљама сваке Стране уговорнице.

Члан 9. Економска сарадња

1. Стране уговорнице подстицаће размену информација у циљу унапређења међусобне трговине и економске сарадње, с посебним освртом на законодавство и процедуру која има утицаја на трговину, као и статистичке податке.

2. Стране уговорнице су сагласне да подстичу трговину и економску сарадњу мерама између својих земаља које имају за циљ унапређење међусобне трговине, укључујући:

- организацију и одржавање сајмова, изложби, конференција, оглашавање, консултације и друге услуге;
- развој контаката између привредних субјеката, удружења произвођача, трговинских комора и других пословних удружења из земаља обеју Страна уговорница;
- развој заједничке економске и индустријске сарадње, посебно у области пољопривреде и пољопривредно-индустријских активности, као и на пољу банкарства, инжењеринга и грађевинарства, телекомуникација, здравства, медицинске опреме, образовања, сигурносне опреме и осталих области високе технологије.

Члан 10. Општа изузећа

Одредбе овог споразума неће ограничавати права сваке Стране уговорнице да усвоји и примени мере:

- a) из разлога заштите општег здравља, морала, јавног реда или сигурности и животне средине;
- b) за заштиту живота и здравља људи, животиња и биљака;
- c) за заштиту националног богатства од уметничке, историјске или археолошке вредности.

под условом да такве мере не представљају средство својеволјне неправичне дискриминације или прикривеног ограничавања трговина између земаља Страна уговорница.

Члан 11. Комерцијална презентација

Свака Страна уговорница ће дозволити, у складу са важећим законима и регулативом у свакој од двеју земаља, отварање трговинских представништава и огранака правних лица друге Стране уговорнице у оквиру своје територије, и одобриће им третман не мање повољан него онај одобрен трговинским представништвима и огранцима правних лица трећих земаља.

Члан 12. Право интелектуалне својине

Имајући у виду значај интелектуалне својине за унапређење трговине и економске сарадње, национално законодавство сваке Стране уговорнице обезбедиће пуну и ефективну заштиту права интелектуалне својине, укључујући посебно одговарајућу и ефективну заштиту ауторских права, робних марки, географских ознака, патената, проналазака, индустријског дизајна, топографије интегрисаних кола и необјављених података о know-how. Стране уговорнице ће чинити највеће напоре да приступе међународним конвенцијама на пољу заштите права интелектуалне својине.

Члан 13. Заједнички комитет

1. Стране уговорнице су сагласне да оснују Заједнички комитет за трговинску и економску сарадњу (у даљем тексту: "Комитет") са циљем олакшавања примене овог споразума. Комитет ће се састајати на тражење било које Стране уговорнице наизменично у Београду и Јерусалиму. Стране уговорнице ће заједнички одлучивати о датуму тих састанака.

2. Комитет ће, између осталог.

- a) разматрати примену овог споразума и мере које је могуће предузети са циљем испуњавања његових одредаба;
- b) разматрати развој и повећање трговине и економских односа између две земље;
- c) истраживати могућности за повећање и проширење трговине и економских односа, укључујући индустријску и инвестициону сарадњу, на основи обостране користи и изнаходити нове области за такву сарадњу;

- d) вршити консултације о проблемима који могу да искрсну у току развоја економских и трговинских односа између две земље;
- e) предалагати и подносити надлежним органима Страна уговорница измене споразума са циљем узимања у обзир даљег развоја.

3. Комитет ће подносити Странама уговорницама извештаје и препоруке које се односе на горе изнето, на основу обостране сагласности.

Члан 14.

Репрезентативни органи

Надлежни органи за праћење и спровођење овог споразума и за остала питања с тим у вези су Министарство индустрије, трговине и рада Државе Израел и Министарство за економске односе са иностранством Републике Србије.

Члан 15.

Консултације

Стране уговорнице настојаће да путем преговора реше све несугласице које могу проистећи из тумачења или примене овог споразума.

Члан 16.

Измене и допуне

1. Споразум се може мењати у било које време обостраном сагласношћу Страна уговорница. Измене ће ступити на снагу након спровођења процедуре наведене у ставу 1. члана 17. овог споразума.

2. Измена или окончање овог споразума неће негативно утицати или на било који начин предупредити било које право или обавезу насталу или која може настати применом овог споразума пре ступања на снагу такве измене или окончања.

Члан 17.

Ступање на снагу

1. Овај споразум ступа на снагу првог дана месеца који следи након датума последње од дипломатских нота којима Стране уговорнице обавештавају једна другу о завршетку неопходне унутрашње законске процедуре за ступање на снагу Споразума.

2. Трговински споразум потписан 11. децембра 1958. године између Владе Федеративне Народне Републике Југославије и Владе Државе Израел остаће на снази до ступања на снагу овог споразума.

3. Овај споразум остаје на снази за период од пет година и биће аутоматски продужаван за истоветне периоде. Међутим, свака Страна уговорница може окончати овај споразум у било које време обавештавајући другу Страну уговорницу писмено дипломатским путем о својим намерама да оконча споразум. У том случају, окончање ће бити правоснажно шест месеци од дана обавештавања од стране друге Стране уговорнице.

4. Након окончања овог Споразума, његове одредбе ће наставити да се примењују на уговоре закључене у периоду његове важности, а не извршене на дан његовог окончања.

У потврду чега доле потписани, прописно овлашћени, опуномоћеници потписали су и печатирали овај споразум.

Сачињено у БЕОГРАДУ дана 22. СЕПТЕМБРА 2006, који одговара дану 19. ЕЛУЛ 5766, у два оригинална примерка на хебрејском, српском и енглеском језику. Сви текстови су подједнако аутентични. У случају разлике у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.


ЗА ВЛАДУ
ДРЖАВЕ ИЗРАЕЛ


ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ